

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)
Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор
(підпис) Д. І. Дзвінчук
(підпис) (орієнтація та підпис)
« » 2018 р.

Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)

(код на державній дисципліні)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень
(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад виключно)
перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ **Д. І. Дзвінчук**

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2018 р.

Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

Робоча програма дисципліни «Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» і спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, канд. філол. наук

Стахмич Ю.С.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

| Найменування показників | Всього | | Розподіл по семестрах | | | |
|--|----------------------------|---|----------------------------|---|----------------------------|---|
| | | | Семестр 2 | | Семестр 3 | |
| | Денна форма навчання (ДФН) | Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН) | Денна форма навчання (ДФН) | Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН) | Денна форма навчання (ДФН) | Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН) |
| Кількість кредитів ECTS | 6 | | 3 | | 3 | |
| Кількість модулів | 2 | | 1 | | 1 | |
| Загальний обсяг часу, год | 180 | | 90 | | 90 | |
| Аудиторні заняття, год, у т.ч.: | 60 | | 40 | | 20 | |
| лекційні заняття | 0 | | 0 | | 0 | |
| семінарські заняття | 0 | | 0 | | 0 | |
| практичні заняття | 60 | | 40 | | 20 | |
| лабораторні заняття | 0 | | 0 | | 0 | |
| Самостійна робота, год, у т.ч. | 120 | | 50 | | 70 | |
| виконання курсового проекту (роботи) | 0 | | 0 | | 0 | |
| виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт | 0 | | 0 | | 0 | |
| опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях | 0 | | 0 | | 0 | |
| опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення | 0 | | 0 | | 0 | |
| підготовка до практичних занять та контрольних заходів | 90 | | 50 | | 40 | |
| підготовка звітів з лабораторних робіт | 0 | | 0 | | 0 | |
| підготовка до екзамену | 30 | | 0 | | 30 | |
| Форма семестрового контролю | Іспит | | - | | Іспит | |

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни «Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійської)» полягає в ознайомленні студентів зі специфікою організації роботи та професійних обов'язків перекладача, розвитку у студентів достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного послідовного перекладу та формуванні у студентів навичок адекватного висловлювання при послідовному перекладі.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- знати теоретичні основи усного перекладу як прикладної науки;
- застосовувати перцептивні, мнемічні та інші навички, необхідні для виконання послідовного перекладу;
- проводити смисловий аналіз вихідного повідомлення, обирати загальний механізм перекладу та еквіваленти на різних мовних рівнях;
- застосовувати основні види лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення його адекватності;
- уміти долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою усного перекладу;
- виконувати усний послідовний переклад із застосуванням спеціальної системи записів у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту;
- уміти правильно оформлювати текст перекладу відповідно до норм, розрізняти тексти за стилями, жанрами, типами, композиційно-мовленнєвими формами.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів **компетентностей**:

загальних:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- цінування та повага різноманітності та мультикультурності;

загально-професійних:

- лінгвістичної компетентності, яка полягає у здатності вільно користуватися широким арсеналом лексичних, граматичних, стилістичних засобів та правил орфографії рідної та іноземної мови для забезпечення усної та писемної комунікації у різних галузях господарства, науки і культури;
- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;
- міжкультурної компетентності, яка полягає у здатності ефективно спілкуватися в полікультурних середовищах;

предметних (спеціалізовано-професійних):

- перекладацької компетентності, яка полягає у здатності здійснювати усний та письмовий переклад різностильових текстів, який адекватно відтворює значення і функцію оригінального тексту;
- здатності здійснювати усний та письмовий переклад різножанрових текстів (зокрема науково-технічних) високого рівня складності;
- здатності ефективно застосовувати джерела інформації.

2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

| Шифр | Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст | Обсяг годин | | Література | |
|--------|--|-------------|-----|------------------|-------------------|
| | | ДФН | ЗФН | порядковий номер | розділ, підрозділ |
| М 1 | Послідовний переклад з першої іноземної мови | 60 | | | |
| ЗМ 1 | <i>Послідовний переклад з англійської мови на українську I</i> | 40 | | | |
| П 1.1 | Загальні поняття усного послідовного перекладу. Переклад промови: Hillary Clinton's Concession Speech. | 2 | | 3; 5 | 1; 1 |
| П 1.2 | Структура процесу послідовного перекладу. Переклад промови: Hillary Clinton's Concession Speech. | 2 | | 4; 5 | 1; 1 |
| П 1.3 | Функціональна система послідовного перекладу та закономірності її формування. Переклад промови: Michelle Obama's Convention Speech. | 2 | | 4; 5 | 3.1; 1 |
| П 1.4 | Загальноприйняті символи і скорочення у послідовному перекладі. Переклад промови: Michelle Obama's Convention Speech. | 2 | | 4; 5 | 3.3; 2 |
| П 1.5 | Порядок фіксування записів у послідовному перекладі і перетворення записів у текст. Переклад промови: William J. Clinton. Inaugural Speech. | 2 | | 4; 5 | 3.2; 2 |
| П 1.6 | Урахування специфіки усних жанрів при перекладі. Переклад промови: William J. Clinton. Inaugural Speech. | 2 | | 1; 5 | 14.1; 2 |
| П 1.7 | Буквальний, адекватний і вільний переклад. Переклад промови: Secretary of State Hillary Clinton's Historic LGBT Speech. | 2 | | 2; 5 | 2; 3 |
| П 1.8 | Стереотипні мовленнєві засоби у тематичних висловлюваннях. Переклад промови: Secretary of State Hillary Clinton's Historic LGBT Speech. | 2 | | 1; 5 | 2.9; 3 |
| П 1.9 | «Лакуни» у процесі усного послідовного перекладу. Переклад промови: Petro Poroshenko addresses the general debate of the 71st Session of the General Assembly of the UN. | 2 | | 3; 5 | 6; 3 |
| П 1.10 | Фонологічні пропуски в усному послідовному перекладі та способи їх подолання. Переклад промови: Petro Poroshenko addresses the general debate of the 71st Session of the General Assembly of the UN. | 2 | | 3; 5 | 7; 4 |
| П 1.11 | Лексичні пропуски в усному послідовному перекладі та шляхи їх попередження. Переклад промови: Michael Tilson Thomas: Music and emotion through time. | 2 | | 3; 5 | 7; 4 |

| Шифр | Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст | Обсяг годин | | Література | |
|--------|---|-------------|-----|------------------|-------------------|
| | | ДФН | ЗФН | порядковий номер | розділ, підрозділ |
| П 1.12 | Граматичні пропуски в усному послідовному перекладі та шляхи їх попередження. Переклад промови: Michael Tilson Thomas: Music and emotion through time. | 2 | | 3; 5 | 7; 5 |
| П 1.13 | Семантична надмірність усних повідомлень. Переклад промови: President Obama speaks on the results of last night's election. | 2 | | 3; 5; 7 | 5; 5; 2.5 |
| П 1.14 | Семантична структура усного повідомлення. Переклад промови: President Obama speaks on the results of last night's election. | 2 | | 3; 5 | 4; 6 |
| П 1.15 | Компресія в усному послідовному перекладі. Переклад промови: Courtney Martin: The new American Dream. | 2 | | 1; 3; 5 | 2.11; 10; 6 |
| П 1.16 | Розширення в усному послідовному перекладі. Переклад промови: Greg Gage: How to control someone else's arm with your brain. | 2 | | 1; 3; 5 | 2.10; 10; 6 |
| П 1.17 | Інформаційне повідомлення. Переклад канцеляризмів. Переклад промови: Greg Gage: How to control someone else's arm with your brain. | 2 | | 1; 5 | 14; 7 |
| П 1.18 | Політичний дискурс та усний переклад. Переклад промови: Donald Trump's Victory Speech | 2 | | 1; 5 | 14; 7 |
| П 1.19 | Гумор у перекладацькій діяльності; переклад жартівливих висловлювань. Переклад промови: Donald Trump's Victory Speech | 2 | | 2; 5 | 4.3; 7 |
| П 1.20 | Підсумкове заняття. Контрольна робота | 2 | | 1-7 | |
| ЗМ 2 | <i>Послідовний переклад з англійської мови на українську 2</i> | 20 | | | |
| П 2.1 | Механізми адекватного розуміння тексту оригіналу та його відтворення у процесі усного послідовного перекладу. Переклад промови: Andrew Stanton: The clues to a great story | 2 | | 3; 6 | 2; 1 |
| П 2.2 | Континуально-дискретний характер процесу усного послідовного перекладу. Паузи в мовленні перекладача, їх тривалість і частотність. Переклад промови: Wendy Troxel: Sleepy teens: A public health epidemic | 2 | | 3; 6 | 8; 1 |
| П 2.3 | Особливості адаптації текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів. Переклад промови: Wanuri Kahiu: Fun, fierce and fantastical African art | 2 | | 2; 6 | 3; 2 |
| П 2.4 | Особливості перекладу науково-технічних текстів під час конференцій. Переклад промови: Anne Madden: Meet the microscopic life in your home and on your face | 2 | | 3; 6 | 14; 3 |
| П 2.5 | Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Переклад промови: Anjan | 2 | | 3; 6 | 3; 4 |

| Шифр | Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст | Обсяг годин | | Література | |
|--------|--|-------------|-----|------------------|-------------------|
| | | ДФН | ЗФН | порядковий номер | розділ, підрозділ |
| | Chatterjee: How your brain decides what is beautiful? | | | | |
| П 2.6 | Трансформації у процесі усного послідовного перекладу. Переклад промови: Carrie Poppy: A scientific approach to the paranormal | 2 | | 1; 6 | 2.12; 5 |
| П 2.7 | Адекватне відтворення синтаксично-стильових структур висловлювання у процесі усного послідовного перекладу. Переклад промови: Judson Brewer. A simple way to break a bad habit | 2 | | 2; 6 | 4; 6 |
| П 2.8 | Прогнозування смислового змісту висловлювання у процесі усного послідовного перекладу. Переклад промови: Meg Jay: Why 30 is not the new 20? | 2 | | 6; 7 | 7; 2.5 |
| П 2.9 | Специфіка перекладацьких рішень в усному послідовному перекладі. Фактор темпу мовлення оратора і перекладача в усному послідовному перекладі. Переклад промови: Richard Browning: How I built a jet suit | 2 | | 1; 3; 6 | 2.7; 12; 7 |
| П 2.10 | Підсумкове заняття. Контрольна робота | 2 | | 1-7 | |

Всього:

М1 – модуль 1

ЗМ – змістових модулів 2

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

| Шифри | Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення | Обсяг годин | Література | |
|-------|--|-------------|------------------|-------------------|
| | | | порядковий номер | розділ, підрозділ |
| М 1 | Послідовний переклад з першої іноземної мови | 120 | | |
| ЗМ 1 | Послідовний переклад з англійської мови на українську 1 | 50 | | |
| С 1.1 | Підготовка до практичних занять та контрольних заходів | 50 | 1-7 | |
| ЗМ 2 | Послідовний переклад з англійської мови на українську 2 | 70 | | |
| С 2.1 | Підготовка до практичних занять та контрольних заходів | 40 | 1-7 | |
| С 2.2 | Підготовка до екзамену | 30 | 1-7 | |

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

1. Алексеев И. С. Профессиональное обучение переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеев. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад / С. Є. максі мов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1999. – 288 с.
5. Онушканич І. В. Англійська мова. Практикум з основ усного та синхронного перекладу (промови та статті на політичну тематику). Ч.1 / І. В. Онушканич, І. Я. Швець. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2008. – 105 с.
6. Онушканич І. В. Практикум з основ усного та синхронного перекладу : промови та статті на економічному тематику. Ч.2 / І. В. Онушканич, Я. І. Швець. – Івано-Франківськ : Факел, 2008. – 98 с.
7. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Междунар. Отношения, 1998. – 208 с.

3.2 Додаткова література

1. Нестеренко Н. М. Course in Interpreting and Translation (Усний переклад з укр. мови на англійську, з англійської мови на українську) : навч. посіб. для ВНЗ / Н. М. Нестеренко, К. В. Лисенко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 248 с.
2. Петренко К. Мир перевода – 4. Аудиокурс по усному переводу / К. Петренко, А. Чужакін. – М. : Р. Валент, 2001.
3. Петренко Н. М. Interpret by interpreting! / Н. М. Петренко. – Київ : ЦУЛ, 2003. – 259 с.
4. Саприкін С. С. Світ усного перекладу : навч. посіб. / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 224 с.
5. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С. К. Фомин. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253 с.
6. Фомин С. К. Последовательный перевод. Книга преподавателя : учебное пособие (+ аудиоприложение) / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 352 с.

3.3 Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.ted.com/talks/>

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Послідовний переклад з першої іноземної мови (англійська)»

| Види робіт, що контролюються | Максимальна кількість балів |
|--|-----------------------------|
| Модуль 1 | |
| Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1 | 100 |
| Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ2 | 100 |

Остаточне оцінювання екзамену з дисципліни проводиться відповідно до вимог чинного Положення «Про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу студентів» та відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою |
|--|-------------|--|
| | | для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики |
| 90 – 100 | A | відмінно |
| 82-89 | B | добре |
| 75-81 | C | |
| 67-74 | D | |
| 60-66 | E | задовільно |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |